

航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定

昭和三十六年 一月一日ボンで署名
昭和三十六年 五月一九日国会承認
昭和三十七年 七月三日批准の内閣決定
昭和三十七年 七月三日批准書認証
昭和三十七年 七月一二日東京で批准書交換
昭和三十七年 七月一二日公布(条約第五号)
昭和三十七年 七月一二日効力発生

前文

日本国及びドイツ連邦共和国は、
それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空業務を開設し、かつ、運営するために協定を締結することを希望するので、
よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

定 義
(1) この協定の適用上、本文に別段の定めがある場合を除くほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国については運輸大臣

ドイツ連邦共和国 航空業務に関する協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR AIR SERVICES

Signed at Bonn, January 18, 1961
Approved by the diet, May 19, 1961
Ratification decided by the cabinet, July 3, 1961
Attested, July 3, 1961
Ratifications exchanged at Tokyo, July 12, 1961
Promulgated, July 12, 1961
Entered into force, July 12, 1961

Japan and the Federal Republic of Germany,
Desiring to conclude an agreement for the purpose of
establishing and operating air services between their respective territories and beyond,
Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows:

Article I

(1) For the purposes of the present Agreement, unless otherwise provided in the text:

(a) the term "aeronautical authorities" shall mean,

ドイツ連邦共和国 航空業務に関する協定

を、ドイツ連邦共和国については連邦交通大臣を、又は両国についてこれらの当局が遂行している民間航空に関する任務を遂行する権限を有する他の人若しくは機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(c) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

(2) 「航空業務」、「国際航空業務」、「航空企業」及び「運輸以外の目的での着陸」という語は、この協定の適用上、千九百四十四年十二月七日の国際民間航空条約（以下「条約」という。）の現在の文言におけ

五十六

in the case of Japan, the Minister of Transportation; in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; or in both cases, any other person or agency authorized to perform the functions in respect of civil aviation exercised by the said authorities;

(b) the term "designated airline" shall mean an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the route specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(c) the term "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State.

(2) The terms "air service", "international airservice", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall, for the purposes of the present Agreement, have the meaning laid down in Article 96 of the Convention of

る第九十六条に定める意味又は両締約国について条約の關係規定に従つて改正された同条に定める意味を有する。

第二条

指定航空
企業の開業
國際航空業
務の開設
及び運營
のため
の特權

特定路線
の決定

- (1) 各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が路線表で定める路線における國際航空業務を開設し、かつ、運營することができるようにするため、次の權利を許与する。
 - (a) 自国の領域を無着陸で横断飛行する權利
 - (b) 運輸以外の目的で自国の領域に着陸する權利
 - (c) 商業的基礎による旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積込みのため、当該路線について路線表で定める自国の領域内の地点に着陸する權利
- (2) 両締約国の指定航空企業が前記の國際航空業務(以下「協定業務」という。)を運營することを許可される路線(以下「特定路線」という。)は、外交上の公文の交換によつて合意する路線表で定める。

ドイツ連邦共和国 航空業務に関する協定

December 7, 1944, on International Civil Aviation (hereinafter called "the Convention") in its present term or as amended in respect of both Contracting Parties in accordance with relevant provisions of the Convention.

Article 2

- (1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the following rights to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Route Schedule:
 - (a) to fly without landing across the territory of the first Contracting Party;
 - (b) to make stops in the said territory for non traffic purposes; and
 - (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Route Schedule for the purposes of discharging and of taking on passengers, cargo and mail on a commercial basis.
- (2) The routes over which the designated airlines of the two Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of diplomatic notes

協定業務

特権の除外例

特定路線における協定業務の開始手続

- (3) 一方の締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、その指定航空企業の選択により省略することができる。
- (4) (1)の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第三条

- (1) いずれの特定路線における協定業務も、いつでも開始することができる。ただし、次のことが行なわれた後でなければならない。
- (a) 第二条(1)に定める権利を許与される締約国がその特定路線について航空企業を文書により指定すること。
- (b) これらの権利を許与する締約国が指定された航

(hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

(3) The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(4) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) The agreed services on any specified route may be started at any time, but not before:

- (a) the Contracting Party to which the rights specified in paragraph (1) of Article 2 are granted, has designated in writing an airline for that route, and
- (b) the Contracting Party granting these rights has

空企業に対し協定業務を開始することを許可すること。

(2) これらの権利を許与する締約国は、(3)及び(4)の規定に従うことを条件として、かつ、第十一条の規定に従うことを条件として、協定業務を運営するため前記の許可を遅滞なく与えなければならない。

(3) 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した航空企業に対し、当該航空企業が国際航空業務の運営に関する自国の法令で定める要件を満たす者である旨を立証することを要求することができる。

(4) 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業が、その実質的な所有及び実効的な支配がその航空企業を指定した締約国の国民若しくは法人又はその締約国みずからに属していることを要請に応じ立証することができないときは、その航空企業に対し、(2)に定める許可を与えないことができる。

第四条

許可の取

各締約国は、指定航空企業が、権利を許与する締約

ドイツ連邦共和国 航空業務に関する協定

authorized the airline designated to inaugurate the agreed services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article and subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, give without delay the said authorization to operate the agreed services.

(3) The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party may withhold the authorization provided for in paragraph (2) of this Article from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the Contracting Party designating it or in that Party itself.

Article 4

Each Contracting Party may revoke, or impose such

国の法令を遵守しなかつたとき、この協定の規定を遵守しなかつたとき、又はこの協定から生ずる義務を履行しなかつたときは、第三条(2)の規定に従つて与えられた許可を取り消し、又はその許可に対し必要と認める条件を附することができる。この規定は、第三条(4)にいう立証が行なわれなかつたときも、適用する。各締約国は、他方の締約国と協議した後においてのみこの権利を行使するものとする。ただし、重ねて法令の違反が生ずることを防止するため又は航空の安全上の理由により必要と認めるときは、直ちに運営を停止し、又は条件を附することができる。

第五条

一方の締約国の指定航空企業の航空機による空港その他の航空施設の使用について他方の締約国の領域内で課され、又は課することを許される料金は、類似の国際航空業務に従事する当該他方の締約国の航空企業又は最恵国の航空企業の航空機による当該空港その他の航空施設の使用のため支払われる料金よりも高額のも

conditions as it may deem necessary on, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of the present Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of Article 3 is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation with the other Contracting Party, provided that suspension of operations or imposition of conditions may be exercised immediately when it deems necessary to do so to avoid further infringements of such laws or regulations or for reasons of safety of air navigation.

Article 5

The charges imposed or permitted to be imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by aircraft of a national airline of the first Contracting

のであつてはならない。

第六条

指定航空
企業に對
する租税
その他税
課徴金

一方の締約国の領域内に他方の締約国の指定航空企業により若しくはその名において持ち込まれ、又は前記の領域内で他方の締約国の指定航空企業により若しくはその名において航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品で、その指定航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することのみを目的とするものに関する関税、検査手数料及びこれらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金については、他方の締約国の指定航空企業は、税関の通常の規制に服することを条件として、条約第二十四条に規定する待遇のほか、その一方の締約国が最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業に許与する待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。ただし、いずれの締約国も、自国の指定航空企業に対して他方の締約国が関税、検査手数料その他これらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどさない限り、他方の締約国の指定航空企業に対し、当該関税、検査手数料その他

Party engaged in similar international air services or of the most favoured foreign airline.

Article 6

In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, the designated airline of the second Contracting Party shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded, in addition to the treatment prescribed in Article 24 of the Convention, treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties

れらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどす義務を負わないものとする。

第七条

機会均等の原則

両締約国の指定航空企業は、特定路線において協定業務を運営する公平なかつ均等な機会を有する。

第八条

相手国航空企業の利益の考慮

一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するに当たつては、他方の締約国の指定航空企業が同一の路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、その他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

第九条

輸送力

締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、協定業務に対する公衆の要求と密接な関係を有しなければならない。また、当該航空企業を指定した締約国の領域から発し、又はその領域へ向かう旅客、貨物及び郵便

or charges in question to the designated airline of the first Contracting Party.

Article 7

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

Article 8

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 9

The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services and shall retain as their primary objective the provision at a

物の運送に対する当該時期における要求及び合理的に予測される要求に適合する輸送力を合理的な利用率で供給することを第一の目的としなければならない。その航空企業を指定した国以外の国の領域内の特定路線上の地点で積み込み、かつ、積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力が次の要求に関連すべきであるという一般原則に従つて行なわれなければならない。

(a) その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの運輸上の要求

(b) 直通航空路運営の要求

(c) その航空企業の路線が經由する地域の地方的及び地域的業務を考慮した上でその地域の運輸上の要求

第十条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、その航空当局に対し、自国の指定航空企業が特定路線において供給する輸送力の検討のために合理的に必要とされる指定航空企業に関する定期の又はその他の統計資料を提供しなければならない

統計資料
の提供

ドイツ連邦共和国 航空業務に関する協定

reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) the requirements of through airline operation; and
(c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity

らない。その資料は、運送される貨客の総計並びにこれらの貨客の出発地及び目的地を知るために必要なすべての情報を含むものでなければならぬ。

第十一条

(1) いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。これらの運賃は、次の諸項の規定に従って定めるものとする。

(2) 運賃は、可能なときは、関係指定航空企業の間で路線ごとに合意するものとする。このため、指定航空企業は、国際航空運送協会（IATA）の運輸会議の手續に基づいて適用される決定を指針としなければならない。それが不可能なときは、指定航空企業は、同一路線又はその一部において業務を行なう第三国の航空企業に連絡した後、相互の間で直接に運賃について合意するものとする。

provided by any designated airline of the first Contracting Party on the specified routes. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of the following paragraphs.

(2) The tariffs shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines shall be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA). When this is not possible, the designated airlines shall agree on such tariffs directly between themselves after communication with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

- (3) こうして合意された運賃は、認可を得るため、両締約国の航空当局に対し、その運賃の適用を開始しようとする日の少なくとも三十日前に提出しなければならない。この期間は、特別な場合において、航空当局が合意したときは、短縮することができる。
- (4) 指定航空企業の間で(2)の規定による合意が成立しなかつたとき、又は一方の締約国の航空当局が(3)の規定に従つて提出された運賃を認可しなかつたときは、両締約国の航空当局は、合意が成立しなかつたか、又は認可されなかつた路線又はその一部についての運賃を合意により決定しなければならない。
- (5) 両締約国の航空当局の間で(4)に定める合意が成立しなかつたときは、第十五条の規定を適用する。仲裁裁定が行なわれるまでの間は、すでに実施されている運賃が維持される。

第十二条

両締約国の航空当局は、この協定又は路線表の解釈及び適用に関するすべての事項について緊密な協力及

ドイツ連邦共和国 航空業務に関する協定

(3) Any tariff so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2) above, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted in accordance with paragraph (3) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall by common accord fix those tariffs for routes or parts thereof on which there is disagreement or lack of approval.

(5) If no accord as envisaged in paragraph (4) of this Article is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, the provisions of Article 15 of the present Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered the tariffs already in force shall be maintained.

Article 12

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties

意見の一致を達成するため、必要に応じ意見の交換を行なう。

第十三条

(1) 一方の締約国は、第十二条にいう意見の交換が成功しなかつたと認めるときは、この協定又は路線表の解釈及び適用を討議するため、いつでも協議を要請することができる。

(2) 一方の締約国は、また、この協定又は路線表に対する改正を討議するため、いつでも協議を要請することができる。

(3) 協議は、両締約国が合意するできる限り早い期日に開始しなければならない。また、(2)の場合においては、その要請を受領した日から六十日以内に開始しなければならない。

第十四条

両締約国が受諾した一般的な多数国間の航空運送条約が効力を生じたときは、その多数国間条約の規定が

解釈及び
適用に関
する協議

多数国間
条約との
関係

in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the interpretation and application of the present Agreement or the Route Schedule.

Article 13

(1) Consultation may be requested at any time by either Contracting Party to discuss the interpretation and application of the present Agreement or the Route Schedule if that Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 12 has been without success.

(2) Consultation may also be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or to the Route Schedule.

(3) Consultation shall begin at a date as early as possible which shall be agreed upon by the two Contracting Parties and, in the case of paragraph (2) above, consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of any such request.

Article 14

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties entering

優先する。この協定をその多数国間条約の規定によつて終了させ、取り替え、改正し、又は補足する限度を決定するための討議は、第十三条(2)の規定に従つて行なう。

第十五条

(1) この協定の解釈又は適用から生じた意見の相違で、第十三条(1)の規定に従つて解決することができなかつたものは、一方の締約国の要請により、三人の委員からなる仲裁裁判所に付託するものとする。

(2) 仲裁裁判所は、個個の場合について、各締約国が任命する各一人の委員及びこれらの二人の委員が委員長として合意する第三の委員で両締約国が任命するものから構成される。ただし、委員長は、第三国の国民でなければならない。委員は、一方の締約国が他方の締約国から意見の相違を仲裁に付託する意思を有する旨の外交上の公文を受領した日から六十日以内に、また、委員長は、前記の日から百二十日以内に任命されなければならない。

ドイツ連邦共和国 航空業務に関する協定

into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph (2) of Article 13 of the present Agreement.

Article 15

(1) To the extent that any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with paragraph (1) of Article 13 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal of three members at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case in such a way as to comprise one member to be appointed by each Contracting Party and the third member to be agreed upon by these two members as their chairman who shall be appointed by both Contracting Parties, provided that the chairman shall be a national of a third State. The members shall be appointed within sixty days and the chairman within one hundred and twenty days from the date of receipt by either Contracting Party from

(3) (2)に定める期限が遵守されなかつたときは、一方の締約国は、別段の合意がない限り、国際民間航空機関（ICAO）の理事会の議長に対し、必要な任命を行なうよう要請することができる。

(4) 仲裁裁判所は、投票の過半数によつて決定を行なう。この決定は、両締約国に対して拘束力を有する。各締約国は、自国の委員及び仲裁裁判所の仲裁手続における自国の代表者の経費を負担しなければならない。委員長の経費その他すべての経費は、両締約国が均等の割合で負担するものとする。他のすべての点については、仲裁裁判所は、みずからその手続を定める。

第十六条

この協定、この協定の改正及び第二条(2)の規定に基づく外交上の公文の交換は、登録のため国際民間航空機関に通報しなければならない。

the other Contracting Party of a diplomatic note on its intention of referring the disagreement to arbitration.

(3) If the time-limits provided for in paragraph (2) are not observed, either of the Contracting Parties may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member as well as of its representation in the proceedings at the arbitral tribunal; the expenses of the Chairman and any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 16

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of diplomatic notes under paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

第十七条

(1) この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

(2) この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。

第十八条

一方の締約国は、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告の写しは、国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国がその終了の通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、その通告が前記の一年の期間の満了前に締約国間の合意により取り消された場合は、この限りでない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

Article 17

(1) The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Tokyo.

(2) The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 18

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

ドイツ連邦共和国 航空業務に関する協定

千九百六十一年一月十八日にボンで、日本語、ドイツ語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。解釈について相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

竹 内 春 海

ドイツ連邦共和国のために

カルステンス

十〇

Done at Bonn this 18th day of January 1961, in six originals, two each in the Japanese, German and English languages. In case of difference as to the interpretation the English text shall prevail.

For Japan:

Harumi Takeuchi

For the Federal Republic of Germany:

Carstens

路線に関する交換公文

ドイツ連邦共和国外務次官から日
本国臨時代理大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名さ
れた航空業務に関するドイツ連邦共和国と日本国との
間の協定第二条(2)に言及する光栄を有します。前記の
協定に関連して行なわれてきた交渉において、次の路
線表に定める路線において航空業務を運営することが
できることが合意されました。

来
簡

路線表

ドイツ連邦共和国の指定航空企業が運営する路線

ドイツ連邦共 和国内の地点	中間 地点	日本国内 の地点	以遠の 地点
1 フランクフル ト・アム・マイ ン及び(又は)希 望するときは他 の地点又は二以 上の地点	チューリッヒ又 はジュネーヴ ローマ又はアテ ネ	東京及び (又は)大 阪	アジア内 の二地点

EXCHANGE OF NOTES

Bonn, the 18th of January 1961

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article
2 of the Agreement between the Federal Republic of Ger-
many and Japan for Air Services signed today. In the nego-
tiations which have been conducted in connection with the
above-mentioned Agreement it has been agreed that air
services may be operated on the routes specified in the
following Route Schedule:

ROUTE SCHEDULE

Routes to be operated by the designated airline of
the Federal Republic of Germany:

Points in the Fed- eral Republic of Germany	Intermediate Points	Points in Japan	Points beyond
1. Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired	Zurich or Geneva Rome or Athens	Tokyo and/or Osaka	Two or three points in the Middle and Near Asia

点(カイロを含む)	カラチ	ボンベイ及びカルカタ又はニューデリー及びカルカタ	コロンボ又はラングーン	サイゴン又はバシコック	香港及び(又は)マニラ	スカンディナヴィア内の一地点 アンカレッジ	アジア内の二地点
-----------	-----	--------------------------	-------------	-------------	-------------	--------------------------	----------

日本国の指定航空企業が運営する路線

日本国内の地点	中間地点	ドイツ連邦共和国の地点	以遠の地点
1 東京及び(又は)希望するときは一又マニラ	香港及び(又は)マニラ	フランクフルト・アム・マイン、	パリ

East, including Cairo	Karachi	Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta	Colombo or Rangoon	Saigon or Bangkok	Hongkong and/or Manila	2. Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired One point in Scandinavia Anchorage Tokyo Two points in Asia
-----------------------	---------	---	--------------------	-------------------	------------------------	--

Routes to be operated by the designated airline of Japan:

Points in Japan	Intermediate Points	Points in the Federal Republic of Germany	Points beyond
1. Tokyo and/or any other point or points if desired	Hongkong and/or Manila	Frankfurt am Main or Dueseldorf or Koein/Bonn (Wahn)	Paris

は二以上の地	バンコック又はサイゴン	デュッセルドルフ又はボン	ロンドン
点	ラングーン又はコロンボ	ケルン(ヴァー)	
	カルカタ及びニュー・デリー又はカルカタ及びボンベイ		
	カラチ		
	中東及び近東の二又は三の地点(カイロを含む)		
	マテネ又はロー		
	ジュネーヴ又はチューリッヒ		
2 東京及び(又は)希望するときは他の一又は二以上の地点	アンカレッジ	ハンブルグ	ロンドン
	コペンハーゲン		パリ

本官は、ドイツ連邦共和国政府が前記の路線表に同意することを貴官に通報する光栄を有します。日本国政府も、また、この路線表に同意するかどうかを貴官が本官に通報されれば幸いです。日本国政府が

ドイツ連邦共和国 航空業務に関する協定 路線に関する交換公文

	Bangkok or Saigon	London
	Rangoon or Colombo	
	Calcutta and New Delhi or Calcutta and Bombay	
	Karachi	
	Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo	
	Athens or Rome	
	Geneva or Zurich	
2. Tokyo and/or any other point or points if desired	Anchorage	Hamburg
	Copenhagen	London
		Paris

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of Japan also agrees to this

この路線に同意するときは、この書簡及び貴官の返簡は、両政府間の合意を構成するものであると認めます。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

昭和三十六年一月十八日にボンで

カルステンス

ドイツ駐在日本国臨時代理大使殿

日本国臨時代理大使からドイツ連邦

共和国外務次官にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本官は、本日署名された航空業務に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定第二条(2)に言及する光栄を有します。前記の協定に関連して行なわれてきた交渉において、次の路線表に定める路線において航空業務を運営することができることが合意されました。

Route Schedule. If this should be the case, the present Note and your Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my highest consideration.

Carstens

The Chargé d'Affaires
of Japan

Bonn

Bonn, the 18th of January 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article 2 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for Air Services signed today. In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule:

路線表

ドイツ連邦共和国の指定航空企業が運営する路線

ドイツ連邦共和国の指定航空企業が運営する路線		中間地点	日本国内の地点	以遠の地点
1	ドイツ連邦共和国の指定航空企業が運営する路線	チューリッヒ又はジュネーヴ又はローマ又はアテネ	東京及び大阪	アジア内
2	ドイツ連邦共和国の指定航空企業が運営する路線	フランクフルト及びフランクフルト・アム・マイ	フランクフルト	アジア内

ROUTE SCHEDULE

Routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany:

Points in the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Points in Japan	Points beyond
1. Frankfurt am Main and/or any other point or points if desired	Zurich or Geneva	Tokyo and/or Osaka	Two points in Asia
	Rome or Athens		
	Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo		
	Karachi		
	Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta		
	Colombo or Rangoon		
	Saigon or Bangkok		
	Hongkong and/or Manila		
2. Frankfurt am Main and/or	One point in Scandinavia	Tokyo	Two points in Asia

2 東京及び (又は)希望す るときは他の 一又は二以上 の地点	アンカレッジ ハンブルグ ロンドン パリ
--	-------------------------------

本官は、ドイツ連邦共和国政府が前記の路線表に同意することを貴官に通報する光栄を有します。日本国政府も、また、この路線表に同意するかどうかを貴官が本官に通報されれば幸いであります。日本国政府がこの路線に同意するときは、この書簡及び貴官の返簡は、両政府間の合意を構成するものと認めます。

本使は、日本国政府が閣下の書簡に掲げられた路線表に同意するものであることを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものであると認めることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十六年一月十八日にボンで

日本国臨時代理大使 竹内春海

ドイツ連邦共和国外務次官閣下

ドイツ連邦共和国 航空業務に関する協定 路線に関する交換公文

2. Tokyo and/or any other point or points if desired	Anchorage Hamburg London Copenhagen Paris
---	---

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of Japan also agrees to this Route Schedule. If this should be the case, the present Note and your Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan agrees to the Route Schedule as set forth in Your Excellency's Note and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Harumi Takeuchi

Chargé d'Affaires ad interim
of Japan

His Excellency

ドイツ連邦共和国 航空業務に関する協定 路線に関する交換公文

The State Secretary
in the German Federal
Foreign Office

七八